


# Nozibele haima Nesya Nzwiri Isathu

## Nozibele and the three hairs



Tessa Welch 

Wiehan de Jager 

Amos Mubunga Kambere 

3 


 Olukonjo  / English 



# Global Storybooks

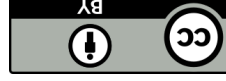
[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## Nozibele haima Nesya Nzwiri Isathu / Nozibele and the three hairs

Tessa Welch 

Wiehan de Jager 

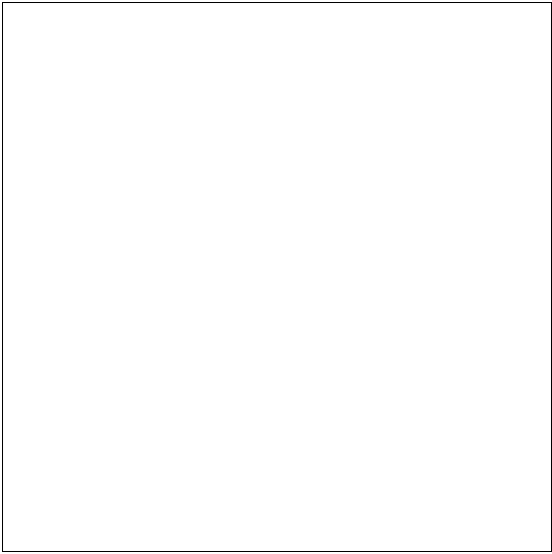
Amos Mubunga Kambere (koo) 



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





Kera kera abambesa basathu mubaghenda  
eriyasenya esyangwe.

...

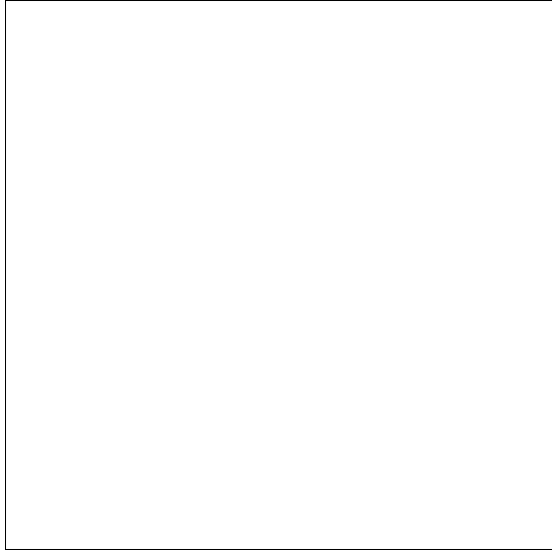
A long time ago, three girls went out to collect  
wood.



Omwisi mwakanya kutsibu neryo baghenda  
okwalhusi eriyazihana. Mubasatha,  
n'eripanzalikania amaghetse.

...

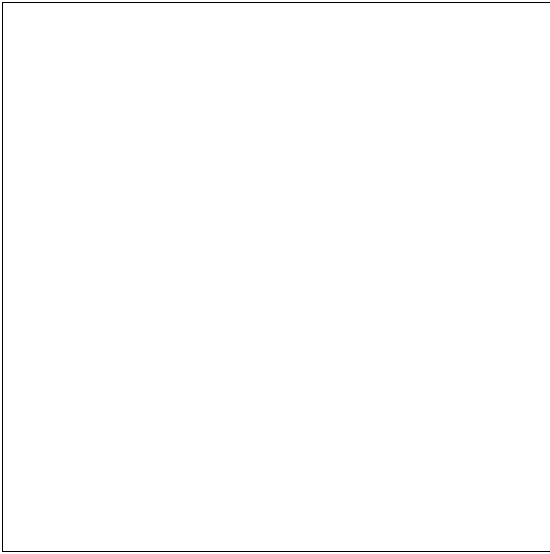
It was a hot day so they went down to the river  
to swim. They played and splashed and swam in  
the water.



W'ambwa neryo mwaminyanya Nozibele kwabiri  
musatha akasatho. W'ambwa mwathibithira  
iwuma omwakyalo. Akahikayo akasangana  
baghala babu Nozibele ibanaindire nemigho.  
Iya W'ambwa mwabinduka, nerithibitha hall,  
kandi syalyatasubulha erilhwira naho.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked  
him. So he ran and ran all the way to the village.  
But Nozibele's brothers were waiting there with  
big sticks. The dog turned and ran away and has  
never been seen since.



Neryo bamabulikira obuthuku bwamabirira.  
Bamathibitha erisuba eka.

...

Suddenly, they realised that it was late. They  
hurried back to the village.



Embwa yabere yikasubulha, yamasondia  
Nozibele. "Nozibele ulihayi?" embwa  
yamabirikira. "Nganehano ahisi yengyingo"  
olhuywiri olhw'erimbere lhwamabugha.  
"Nganehano enyuma yolhuyi", olhuywiri  
lhwakabiri lhwamabugha. "Nganehano omwa  
lhughuthu lhwebisoro" olhuywiri lhwakasathu  
nalhwo lhwamabugha.

...

When the dog came back, he looked for  
Nozibele. "Nozibele, where are you?" he  
shouted. "I'm here, under the bed," said the first  
hair. "I'm here, behind the door," said the  
second hair. "I'm here, in the kraal," said the  
third hair.



Babere bakendiyahika eka, Nozibele amahira

ebyalha bive omwabikya. Amasanga

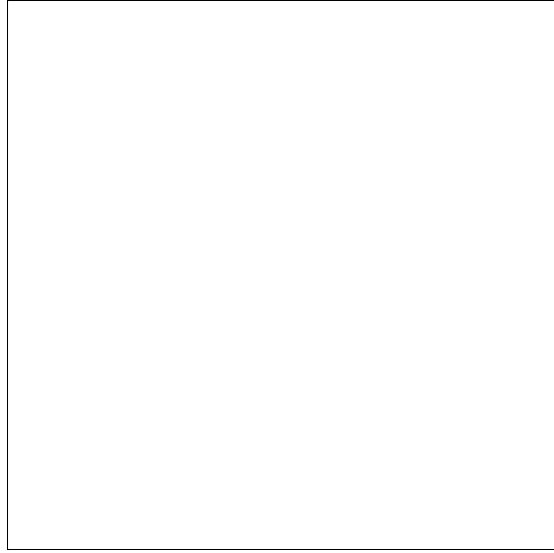
inyabirisi gha ekikwangyi kiwe. "Banithu

musubule naghe!" amayisengerezia banywani

bive. Ibo bamaghana, bathi obuthuku bwamira.

...

When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.



Embwa yanabere yabirihuhuka, Nozibele

mwatsupa esyanzwiri isathu erilhwa

okwamuthwe wiwe. Mwashira olhuywiri

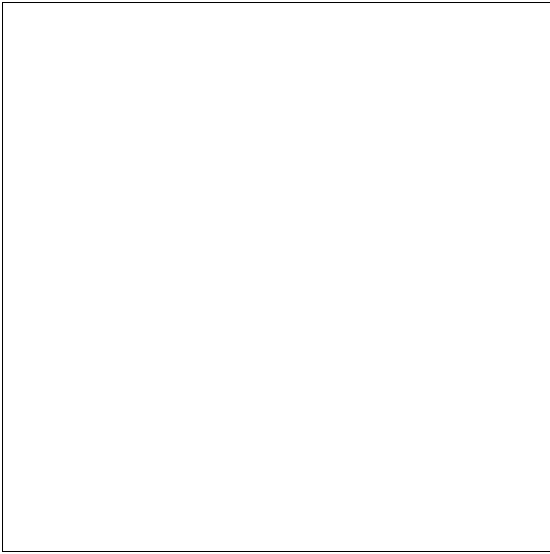
lhughuma ahisi yengyingo, olhundi enyuma

y'olhuyi nolhundi omo lhughuthu lw'ebisoro.

Neryo mwathibitha eka ewabo Ihubalhuba.

...

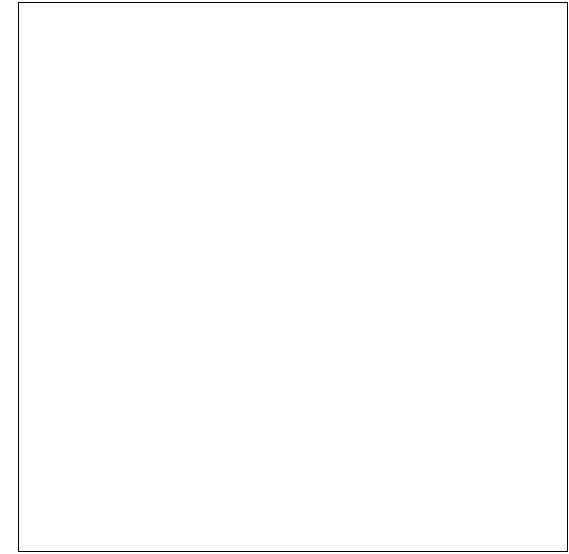
As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.



Neryo Nozibele mwasuba okwalhusi kwiyuwene. Mwabana ekikwangyi kiwe neryo amalengesya erithibitha eka. Athalyahika eka, mwathalha omwamwirima.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Bwanakya bulikiro inyatsumba, inyabirya, neryoya ebindu byaw'ambwa. Kiro kighuma, embwa yamabwira Nozibele yiti, munabwire ngayabalhamira banywani baghe. Ubiraye enyumba, wutsumbe ebyalia byaghe, kandi woghaye nebindu byaghe ngathali nasubulha.

...

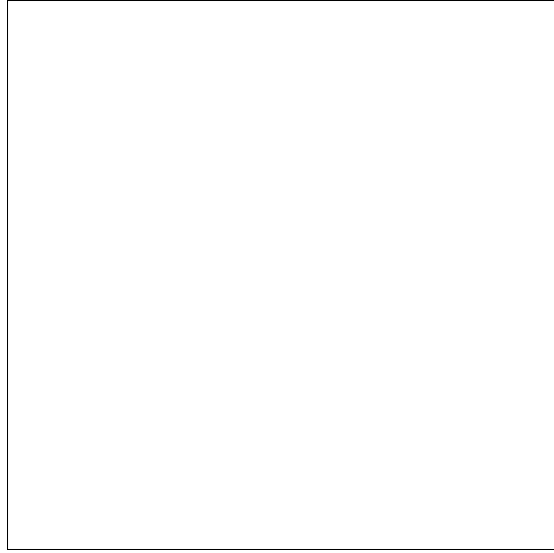
Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."



Omwamwirima mwalhangira ekyererezi  
kikalhwa omu kanyumba. Mwachibithayo neryo  
amahika okwa Ihuyi.

...

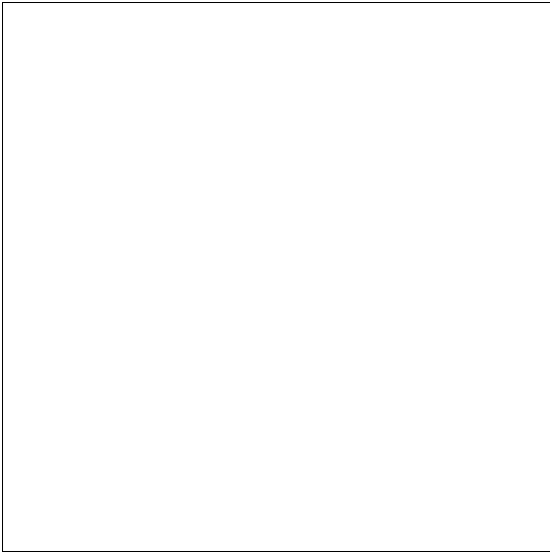
In the distance she saw light coming from a hut.  
She hurried towards it and knocked at the door.



Embwa muyabugha yiti, "unyisesere engyingo  
yaghe". Nozibele mwasubirayo athi,  
"singalinatasesera embwa yangyingo". Embwa  
yamusubirya yiti, "sesa engyingo ngaleke  
arikulhuma". Nozibele nobuba mwasesa  
engyingo.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!"  
Nozibele answered, "I've never made a bed for a  
dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog  
said. So Nozibele made the bed.



Nerisweka linene, embwa yamakyungulha olhuyi kandi yamabugha yiti, “wuka higha ki?” “Nathere, ngarondaya aheriwotsera” Nozibele mwasubamo. “Ingyira ngaleke erikulhuma” embwa yithya. Neryo Nozibele mwingira.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, “What do you want?” “I’m lost and I need a place to sleep,” said Nozibele. “Come in, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele went in.



Embwa muyabugha, “Unyitsumbire”. “Nikwa ibwa kasindinathatsumbira w’ambwa” Nozibele mwasubamo. Embwa yamamusubirya yiti, “Tsumba ngaleke erikulhuma”. Nozibele mwatsumba ebyalya by’embwa.

...

Then the dog said, “Cook for me!” “But I’ve never cooked for a dog before,” she answered. “Cook, or I’ll bite you!” said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.